



Международный пакт о гражданских и политических правах

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1576
23 December 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1576-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
в пятницу, 4 апреля 1997 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)

Третий периодический доклад Португалии об осуществлении Пакта в Макао

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

**РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (продолжение)**

Третий периодический доклад Португалии об осуществлении Пакта в Макао
(CCPR/C/70/Add.9)

1. По приглашению Председателя г-жа Ассунсан, г-н Хо Вен Он, г-н Жасинту, г-н Натаф, г-н Оливейра, г-жа Тоу Вай Фон и г-н Видал занимают места за столом Комитета.

2. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что его делегацию, которая почти полностью состоит из экспертов из Макао, возглавляет постоянный житель этой территории. Правительство Португалии придает самое приоритетное значение защите прав человека в Макао; в Макао применяются все положения о гражданских свободах, содержащиеся в Конституции Португалии, и ведется подготовка к осуществлению в территории ряда важных международных документов по правам человека. Правительство решило уделить самое приоритетное внимание осуществлению Международного пакта о гражданских и политических правах, и в целях недопущения уклонения от его положений разработан внушительный корпус законов и подзаконных актов. После консультаций с правительством Китая было достигнуто соглашение о сохранении прав, предусмотренных в Пакте, в рамках основного закона, который будет применяться в Макао после перехода этой территории под юрисдикцию Китая. Были предприняты существенные усилия по обеспечению информированности общественности о применимых документах в области прав человека в территории, и неоценимый вклад в эти усилия внесли местные неправительственные организации. Цель состоит в обеспечении сохранения после завершения переходного периода в декабре 1999 года привычного образа жизни населения территории, причем не только в экономической области.

3. Существенный прогресс достигнут в процессе внедрения китайского языка в качестве официального, включая перевод на китайский язык правовых текстов. По сравнению с ситуацией в Гонконге имели место как аналогии, так и существенные отличия. Например, закон предусматривает, что апелляции по гражданским и уголовным делам должны рассматриваться в Макао, а публичное международное право имеет преимущество по сравнению с внутренним правом и может применяться непосредственно в судах.

Часть I перечня вопросов

Вопрос 1: Обязательства по представлению отчетности и Китайско-португальская совместная декларация (статья 40 Пакта)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает вопрос 1 о том, какие предусмотрены механизмы обеспечения будущего соблюдения обязательств по представлению отчетности в отношении Макао в соответствии со статьей 40 Пакта; и, в связи с пунктом 11 доклада о том, в каких масштабах изучалось мнение жителей Макао при разработке Китайско-португальской совместной декларации и насколько широко население Макао информировали о событиях в этой области.

5. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что его правительство исходит из того, что обязательство Китая и впредь применять оба международных пакта о правах человека после завершения переходного периода, включив специальные положения в основной закон территории, подразумевает и обязательство представлять доклады Комитету по правам человека во исполнение

статьи 40. В ходе китайско-португальских консультаций Китай не выступил с какими-либо ограничениями или оговорками по этому вопросу. Кроме того, в рамках китайско-португальской совместной группы связи Португалия конкретно предлагала Китаю обозначить свою позицию по этому вопросу как можно скорее. Хотя его правительство повторило свой запрос на различных уровнях, оно по-прежнему ожидает ответа Китая.

6. Что касается консультаций, то население Макао высказалось в пользу совместной декларации, подобной совместной декларации Китая и Великобритании по Гонконгу. Население также указало, что уровень защиты прав человека в Макао должен быть не ниже, чем в Гонконге, и местные эксперты предложили внести в законодательство ряд новых положений в целях улучшения перспектив сохранения преемственности в правовой системе Макао.

Вопрос 2: Институты в области прав человека (статья 2 Пакта)

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает вопрос 2, касающийся эффективности работы Центра общественной информации и помощи и Верховной комиссии по борьбе против коррупции и незаконных действий администрации; дела, переданные на рассмотрение этих органов за последние три года, и исход недавно рассмотренных дел; и возможность создания национального института защиты прав человека для решения вопросов прав человека и/или наблюдения за осуществлением Пакта.

8. Г-н ВИДАЛ (Португалия) говорит, что Центр общественной информации и помощи является внутренним органом администрации, в задачи которого входит оказание помощи населению, получение жалоб, вынесение рекомендаций и предоставление юридических консультаций. Из жалоб, полученных в 1994 году, 129 были связаны с загрязнением и другими вопросами окружающей среды, 12 – проблемами с мусором и 57 – с незаконной застройкой. Остальные жалобы касались незначительных вопросов. Что касается результатов рассмотрения таких жалоб, то роль Центра заключается в информировании жалобщиков о том, в какие органы им следует обратиться для решения соответствующей проблемы.

9. Верховная комиссия по борьбе против коррупции и незаконных действий администрации выполняет две функции: борьба с коррупцией и выполнение обязанностей омбудсмена. Что касается коррупции, то Комиссия имеет полномочия проводить расследования, инспекции и предпринимать предупредительные действия. В случае установления фактов, свидетельствующих о наличии нарушения, она препровождает соответствующую информацию в органы прокуратуры. В 1993 году она рассмотрела 100 дел, связанных с предполагаемой преступной деятельностью, из которых 70 были связаны с коррупцией; из этих 100 дел 23 были переданы на рассмотрение другим органам, таким, как государственная прокуратура. По остальным делам были либо вынесены соответствующие рекомендации, либо дано заключение об отсутствии оснований для возбуждения преследования. Печать сообщила о ряде обвинительных приговоров, вынесенных в результате проведенных Верховной комиссией расследований.

10. Деятельность Верховной комиссии по выполнению функций омбудсмена связана с получением жалоб от общественности и вынесением рекомендаций администрации в отношении мер, которые необходимо принять для исправления любых нарушений законности, которые имели место. Из 103 случаев, расследованных в 1993 году, шесть были связаны с нарушением основных прав и свобод. Около 40 процентов дел были урегулированы путем вынесения рекомендаций о корректировочных мерах соответствующим властям или органам. При наличии достаточных оснований для преследования в административном или уголовном порядке соответствующими властями принимались необходимые меры.

11. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что власти Макао считают вполне реальной возможность создания национального института по правам человека. Тем не менее ни одна из местных неправительственных организаций не сформулировала конкретные предложения в этом плане, причем в Португалии аналогичного органа также нет. Приоритетное внимание уделяется таким задачам, как расширение профессиональной подготовки и образования в целях обеспечения выполнения международных документов в области прав человека, которые вступили в силу в Макао в 1993 году, и укрепление широкого спектра имеющихся институтов и механизмов, действующих в рамках правовой системы и обеспечивающих соблюдение прав человека и основных свобод в территории.

Вопрос 3: Лица китайского происхождения и использование китайского языка
(статья 26 Пакта)

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает вопрос 3, в котором спрашивается информация о количественном и долевым составе лиц китайского происхождения, участвующих в политической, экономической, социальной и культурной жизни территории; какие сектора администрации и судебной системы по-прежнему функционируют с использованием португальского языка; и какие трудности препятствуют внедрению китайского языка в административной, законодательной и судебной областях.

13. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что в китайско-британской и китайско-португальской декларациях критерии, определяющие принадлежность лица к той или иной этнической общине, не связаны с его гражданством, так как устанавливать такое соответствие в образованиях регионального характера нецелесообразно. Этническое происхождение не входит в число критериев, определяющих статус жителей Макао.

14. Г-н ХО ВЕН ОН (Португалия) говорит, что Консультативный совет работает непосредственно с администрацией; 80 процентов его избранных членов и 40 процентов его назначенных членов являются уроженцами Макао. После 1999 года Макао будет представлять собой район с весьма широкой автономией. Законодательная ассамблея состоит из трех категорий членов: члены, избранные прямым путем, и члены, избранные непрямым путем, из которых 50 процентов составляют уроженцы Макао, а также члены, назначенные администрацией, из которых 43 процента составляют уроженцы Макао; 65 процентов членов муниципального собрания составляют уроженцы Макао, а 35 процентов – уроженцы Китая. Что касается гражданской службы, то 25 процентов руководителей департаментов и 65 процентов других гражданских служащих являются уроженцами Макао.

15. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что 95 процентов населения территории составляют лица китайского происхождения и что китайцы играют ведущую роль в экономической жизни территории. Макао, отличающаяся динамизмом социальной и культурной жизни, является в значительной мере открытым международным городом. Территорию посещает значительное количество туристов и других гостей, в основном из соседних регионов.

16. Г-жа ТОУ Вай Фон (Португалия) говорит, что большинство департаментов правительства используют как китайский, так и португальский языки, и вследствие этого привлекают значительное количество письменных и устных переводчиков. Значительную актуальность приобрела задача подготовки все большего количества устных и письменных переводчиков. Тем не менее по мере того, как руководящие должности занимает все большее количество двуязычных сотрудников, положение улучшается. В связи с необходимостью перевода на китайский язык к 1999 году всех законов, принятых в период с 1976 по 1990 год, письменные переводчики выполняют весьма значительный объем работ в законодательной области. Кроме того, проведена подготовительная

работа в целях удовлетворения будущих потребностей в законодательной области, особенно в плане технического обеспечения. Существенные усилия предприняты в судебной сфере; с 1995 года при рассмотрении уголовных и других дел используются синхронный перевод. В настоящее время в государственных судах работает 11 письменных/устных переводчиков, трое – в государственной прокуратуре, а двое – обеспечивают общее обслуживание. С 1994 года подготовлено 14 письменных/устных переводчиков, специализирующихся на переводе юридических текстов и синхронном переводе юридического характера. Стандартные формы используемых в судах документов и печатные материалы, чаще всего используемые в судах и в государственной прокуратуре, изданы на китайском и португальском языках.

17. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что с апреля 1994 года достигнут существенный прогресс как в судебной, так и в административной областях; большинство официальных бланков в настоящее время содержит текст на обоих языках. Тем не менее предстоит еще перевести много текстов имеющихся законов. Хотя все судебные документы, предназначенные для обслуживания граждан, изготовлены в двуязычном формате, внутриведомственные документы по-прежнему готовятся только на португальском языке, и такие же проблемы имеются в работе нотариусов и регистраторов. Что касается судебных решений Верховного суда, то, хотя тексты решений формулируются судьями только на португальском языке, они переводятся и публикуются на китайском языке.

Вопрос 4: Применение оружия полицией (статья 6 Пакта)

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает вопрос 4, связанный с действенностью норм и положений, определяющих порядок применения оружия полицией и силами безопасности, а также любых нарушений этих правил; кроме того, вопрос состоит в том, были ли приняты какие-либо меры в отношении лиц, признанных виновными в таких нарушениях, и какие-либо меры по предупреждению таких нарушений в будущем.

Вопрос 5: пытки, жестокое обращение, произвольные аресты и задержания (статьи 7 и 9 Пакта)

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает содержание вопроса 5, в рамках которого испрашивается информация о полученных властями в течение отчетного периода жалобах на предполагаемые пытки, жестокие, бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения или наказания или произвольные задержания полицией или другими силами; информация о любых расследованиях или преследованиях, связанных с такими нарушениями, и об их итогах; сведения о любых действиях, предпринятых для наказания виновных; и информация о компенсации, предоставленной жертвам, и мерах, принятых для предупреждения подобных нарушений в будущем.

20. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что никаких данных о случаях пыток в Макао нет. Тем не менее в 1994, 1995 и 1996 годах имело место соответственно 15, 44 и 30 случаев применения насилия полицией, повлекшего за собой телесные повреждения. В 1996 году имело место также четыре случая ненадлежащего применения полицией оружия. Все эти случаи расследовались. По двум из них в отношении соответствующих сотрудников приняты дисциплинарные меры, а по двум другим расследование еще продолжается. По данным государственной прокуратуры, 28 расследований начато в связи со случаями предполагаемого насилия со стороны полиции в 1994 году: шесть расследований привели к предъявлению обвинений, а по шести другим случаям неправомочность действий доказана не была; 12 случаев все еще рассматриваются, а два дела были объединены с другими рассматриваемыми делами.

21. Г-жа АССУНСАН (Португалия) говорит, что никаких сообщений о произвольных задержаниях не было. Право на компенсацию в случае незаконного ареста или лишения свободы в полном объеме предусмотрено в новом уголовно-процессуальном кодексе. В случае жестокого обращения или пыток сумма компенсации определяется в зависимости от тяжести преступления.

22. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что, поскольку все вышеупомянутые дела представляли собой отдельные инциденты и поскольку в отношении виновных были приняты соответствующие дисциплинарные меры, никаких конкретных мер в целях недопущения таких нарушений в будущем принято не было. Тем не менее в последние годы сотрудники полиции проходят специальную подготовку не только по вопросам охраны правопорядка, но и по правилам поведения в экстремальных ситуациях, в которых может иметь место незаконное применение оружия.

Вопрос 6: Обращение с заключенными и другими задержанными (статья 10 Пакта)

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает содержание вопроса 6, посвященного тому, в какой степени соблюдаются Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций обращения с заключенными; распространению текстов этих положений среди полицейских, персонала тюрем и других лиц, ответственных за проведение допросов, а также лиц, лишенных свободы; и механизма контроля за местами заключения и процедурам приема и расследования жалоб.

24. Г-жа АССУНСАН (Португалия) говорит, что в действующем законодательстве в полной мере отражены Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций обращения с заключенными и что основные права заключенных соблюдаются. Действуют, в частности, нормы, предусматривающие раздельное содержание в заключении мужчин и женщин; разделение тюрем строгого, среднего и обычного режима; соблюдение правил личной гигиены; и меры поддержания дисциплины и наказания заключенных. Телесные наказания запрещены. Заключенные имеют право обращаться за правовой и медицинской помощью и участвовать в культурных, развлекательных и спортивных мероприятиях, а также подавать жалобы тюремной администрации и в суды, особенно в случаях помещения в штрафной изолятор на восемь или более дней. По решению губернатора Макао заключенные имеют также право на подачу петиций.

25. После помещения в тюрьму заключенные могут ознакомиться с тюремными правилами на португальском или на китайском языке. Заключенных, не владеющих ни одним из этих языков или являющихся неграмотными, устно информируют о правилах и их праве на подачу петиций. С текстом правил также можно ознакомиться в тюремной библиотеке или в другом месте, куда имеют доступ заключенные. В последние годы для тюремного персонала и сотрудников, ведущих уголовные расследования, были организованы курсы обучения правилам обращения с заключенными. Для сотрудников полиции были также организованы учебные курсы по таким вопросам, как уголовная процедура и этика. Контроль над тюрьмами осуществляет государственная прокуратура. Жалобы заключенных принимают администраторы тюрем или суды, и они подлежат незамедлительному сопровождению надлежащим властям.

Вопрос 7: Свободное передвижение и высылка иностранцев (статьи 12 и 13 Пакта)

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает вопрос 7, посвященный мерам, принятым государством-участником для регулирования въезда, продолжительности пребывания и получения вида на жительство на территории Макао; юридическим последствиям получения временного вида на жительство; конкретным мерам, связанным с незаконной иммиграцией; процедуре, которой следуют власти для определения того, не связано ли возвращение или выдача того или иного лица в его/ее страну происхождения с какой-либо опасностью для него/нее; средствам правовой

защиты, имеющимся в распоряжении лиц в таких ситуациях; и причине, по которой статья 13 Пакта не применяется в Макао.

27. Г-н НАТАФ (Португалия) говорит, что, поскольку Макао является свободной территорией, процедуры въезда являются весьма либеральными; лица, имеющие португальское, китайское или гонконгское удостоверение личности или разрешение на работу без предоставления иммиграционного статуса, имеют право на свободный въезд. В других случаях на основании заявления администрация может предоставить въездную визу. Срок пребывания иностранцев может продлеваться. Вид на жительство выдается на основании аргументированного заявления и при условии подтверждения финансовой независимости и отсутствия судимости. Заявления с просьбой о предоставлении права на жительство могут также удовлетворяться на гуманитарных основаниях. Временное жительство может преобразовываться в постоянное через семь лет непрерывного проживания в территории. В течение этого периода временные жители должны сообщать властям о любых изменениях своего адреса в Макао и о выезде за пределы территории на срок, превышающий 90 дней. Только постоянные жители могут участвовать в голосовании и избираться в соответствующие органы.

28. Что касается незаконной иммиграции, то, поскольку 55 процентов населения составляют лица, рожденные за пределами Макао, в котором отмечается наибольшая плотность населения в мире, политика территории в отношении незаконной иммиграции является весьма жесткой. Для решения этой проблемы принимаются меры как предупреждения, так и пресечения, однако территория по-прежнему принимает значительное количество иммигрантов, главным образом из Китайской Народной Республики. Для депортации нелегальных иммигрантов применяются соответствующие административные процедуры, в соответствии с которыми они при первой попытке незаконного проникновения в страну, просто доставляются на границу. Тем не менее в последнее время принят закон, предусматривающий уголовное наказание лиц, предпринимающих повторные попытки незаконного проникновения в Макао. Эта мера позволила несколько сократить приток незаконных иммигрантов. Хотя в случае поимки такие иммигранты подчас обращаются с просьбой о предоставлении убежища или статуса беженца, большинство из них являются экономическими мигрантами и не имеют права на предоставление такого убежища.

29. Первый этап экстрадиции является административным, а второй – судебным. Законы Макао запрещают экстрадицию в страны, в которых применяются смертная казнь или пожизненное тюремное заключение и где лица, возможность экстрадиции которых рассматривается, могут подвергнуться преследованию по политическим мотивам или по расовым или религиозным признакам или быть отданы под специальный суд. Лица, подлежащие экстрадиции, могут оставаться на свободе, и запрашивающее государство должно обосновать свою просьбу об экстрадиции и гарантировать, что данное лицо будет иметь доступ к адвокату. Подлежащие экстрадиции лица могут даже обжаловать решение в конституционном суде.

30. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что статья 13 Пакта неприменима в Макао, поскольку в соответствии с органическим законом территории иностранец может быть выдворен, если его или ее присутствие может серьезно угрожать международному или внутреннему порядку.

Вопрос 8: Свобода передвижения и выбора гражданства (статья 12 Пакта)

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает содержание вопроса 8, касающегося соглашений между Китайской Народной Республикой и Португалией в отношении гражданства жителей Макао, и последствий этих соглашений для свободы передвижения.

32. Г-н НАТАФ (Португалия) говорит, что после подписания Китайско-португальской совместной декларации Португалия предоставила португальское гражданство всем жителям территории, без различий по признаку расы, языка, религии или места рождения. Таким образом, жители Макао имеют двойное гражданство: португальское и китайское. Хотя Китай не признает двойное гражданство, Португалия делает все возможное для урегулирования этого вопроса с китайскими властями и для предупреждения проблем, связанных с безгражданством.

33. Г-н БХАГВАТИ благодарит делегацию за ее подробный и всеобъемлющий доклад, однако выражает сожаление в связи с отсутствием информации о фактическом осуществлении прав, предусмотренных в Пакте. Тем не менее он с удовлетворением отмечает, что смертная казнь была отменена даже за военные преступления; что чрезвычайное положение не объявлялось; что даже в случае объявления военного или чрезвычайного положения основные права не могут ограничиваться; и что никто не может быть выслан из Макао в государство, обратившееся с просьбой о такой высылке, если законодательство этого государства предусматривает возможность смертной казни или пожизненного тюремного заключения. Он также с удовлетворением отмечает, что заключенные пользуются всеми основными правами человека и что в административной деятельности и в судах расширяются масштабы использования китайского языка.

34. Было бы желательно узнать, проходят ли сотрудники судебных органов, особенно старшие судьи, профессиональную подготовку по вопросам прав человека, и, если они не проходят такую подготовку, намеревается ли представляющее доклад государство предпринять какие-либо шаги в этом направлении. Кроме того, он хотел бы знать, могут ли отдельные лица обращаться непосредственно в суды, если их права ущемляются.

35. В пункте 2 статьи 8 Конституции Португалии говорится, что нормы, предусмотренные в международных конвенциях, должным образом ратифицированных или одобренных Португалией, должны применяться во внутреннем государственном праве до тех пор, пока они будут сохранять обязательную силу на международном уровне для португальского государства. Делегации следует разъяснить, включено ли это положение во внутреннее право Макао после принятия конституции. Непонятно также, могут ли граждане непосредственно ссылаться на Пакт в национальных судах и могут ли жители Макао обжаловать указы исполнительной власти или законы на том основании, что они не совместимы с Пактом. Необходимо привести конкретные примеры.

36. Было бы интересно узнать больше о структуре Центра общественной информации и помощи и Верховной комиссии по борьбе против коррупции и незаконных действий администрации. В конкретном плане делегация должна указать, кто входит в состав этих органов – представители общественности или представители судебных органов.

37. Необходимо уточнить функции и статус конституционного суда и представить информацию о том, какого вида дела он рассматривает и сколько апелляций было в него подано. Комитет был бы признателен за более подробную информацию о разграничении компетенции Верховного административного суда и Административного суда Макао.

38. В Конституции Португалии содержится заслуживающее самой высокой оценки положение об общей и отдельной ответственности государственных органов за действия, повлекшие за собой нарушение прав человека. Делегации следует уточнить, применяется ли это положение в Макао и, если это так, рассматривались ли на основании этого положения какие-либо конкретные дела.

39. Г-н КЛЯЙН говорит, что его радуют усилия правительства Португалии, направленные на обеспечение благополучия населения Макао как в экономическом плане, так и в области прав человека. В этой связи он отмечает, что в скором времени на Макао будет распространено

действие нескольких договоров в области прав человека. Представляющему доклад государству следует указать, являются ли эти международные договоры документами, уже действующими в Китае, или совершенно другими договорами. Если они действуют в Китае, то он считает своим долгом, спросить, почему правительство Португалии рассматривает вопрос об их распространении на территорию Макао на столь позднем этапе. Если речь идет о совершенно других договорах, то было бы интересно ознакомиться с более подробной информацией о предполагаемых затруднениях в области прав человека после передачи Макао Китаю в 1999 году.

40. Требуется уточнить, останутся ли законодательные документы, перечисленные в пункте 16 доклада, в силе после передачи Макао Китаю в 1999 году. Конкретно он хотел бы узнать, имели ли место какие-либо проблемы в отношении недавно внесенных законодательных норм, как это было в случае с Гонконгом.

41. В основном законе, принятом Китаем в 1993 году, говорится, что Пакт будет иметь силу в Макао и после 1999 года, однако в Китайско-португальской совместной декларации положение, которое отличалось бы такой же четкостью, отсутствует. Китайско-британская совместная декларация по Гонконгу послужила образцом для Макао, однако в этой декларации содержалось заверение, что Пакт будет продолжать соблюдаться после перехода контроля к Китаю. Основным законом является внутренним китайским законом, который теоретически может быть изменен в любое время, тогда как международные договорные обязательства изменять труднее.

42. Правительство Португалии сделало некоторые исключения в отношении применимости Пакта к Макао. Поскольку в совместной декларации утверждается, что законы Макао будут оставаться в силе после передачи Макао Китаю, он полагает, что Пакт будет также оставаться в силе с учетом исключений, сделанных Португалией. Тем не менее в основном законе говорится, что в силе будет оставаться Пакт в целом. Делегации следует внести ясность в связи с наличием явных противоречий между этими двумя документами.

43. Комитет был бы заинтересован узнать, сохраняются ли особые отношения между Макао и Гонконгом после их перехода под власть Китая, а также то, что конкретно подразумевается под термином "гражданство" в отношении граждан Макао. В докладе также указывается, что некоторые судьи назначаются лишь на ограниченные сроки. Государству-участнику следует пояснить, как это сочетается с принципом полной независимости судебных органов. В докладе не упоминается о переполненности тюрем, из чего он делает вывод, что этой проблемы в Макао не существует. Наконец, делегации следует указать, находятся ли на территории Макао в настоящее время португальские войска и, если это так, каковы их функции.

44. Г-н ЭШ-ШАФЕЙ говорит, что, насколько ему известно, переговоры об обязательствах по представлению докладов в отношении Макао все еще ведутся. В Совместной декларации говорится, что Китай будет содействовать осуществлению в Макао международных соглашений, которые включают в себя Пакт. Он убежден в том, что правительство Португалии воспользуется этим обещанием для того, чтобы обеспечить жителям Макао наиболее благоприятные условия.

45. Представляющему доклад государству следует объяснить, почему, хотя парламент Португалии решил в 1992 году, что применение Пакта не повлияет на статус Совместной декларации, обязательство Китая в соответствии с Декларацией оказать помощь в разработке механизмов представления отчетности для Макао не было использовано более эффективно.

46. Г-н ЯЛДЕН просит представить дополнительную информацию о Центре общественной информации и помощи и Верховной комиссии по борьбе против коррупции и незаконных действий администрации. Представляется, что Центр является своего рода бюро по обслуживанию клиентов,

тогда как Комиссия выполняет функции омбудсмена, не будучи независимым омбудсменом в классическом смысле этого термина. Делегация заявила, что, хотя администрация Макао рассматривает возможность создания национального института в области прав человека, местные неправительственные организации не стремятся к созданию такого института и что такой институт отсутствует в самой Португалии. В действительности в Португалии имеется независимый омбудсмен; более того, на Португалию распространяется юрисдикция Европейского суда по правам человека. Комитет хотел бы знать, распространяется ли на Макао действие европейских документов в области прав человека на основании связи Макао с Португалией и, если это так, могут ли физические лица обращаться в соответствующие европейские суды. Представляющему доклад государству следует более определенно сообщить о своих планах создания национальных органов в области прав человека в Макао, поскольку 1999 год уже близко, а в Китае такие органы отсутствуют.

47. Он с удовлетворением отмечает, что весьма значительную долю гражданских служащих в Макао составляют уроженцы Макао или Китая. Тем не менее вызывает удивление, что 75 процентов глав департаментов составляют лица, рожденные вне Макао, и он надеется, что представляющее доклад государство сможет внести ясность в этой связи. Было бы также желательно представить дополнительную подробную информацию о том, какое будущее ждет сотрудников старшего звена гражданской службы в целом. По вопросу о поощрении использования китайского языка в качестве официального языка Макао он признает, что определенный прогресс был достигнут, однако указывает, что администрации многое еще предстоит сделать.

48. Г-жа ГАИТАН ДЕ ПОМБО спрашивает, имели ли место какие-либо трения между различными правовыми системами, используемыми в Макао, и не повлиял ли этот плюрализм на осуществление Пакта. Государству-участнику следует указать, какая из систем, с его точки зрения, возобладает над другими после передачи Макао Китаю в 1999 году. Наконец, необходимо представить больше информации о распространении текста Пакта среди различных общин Макао.

49. Г-н АНДО говорит, что необходимо представить больше информации об осуществлении каждого из конкретных положений Пакта. Он спрашивает, почему правительство Макао распространило действие Пакта на территорию Макао только в 1992 году, тогда как Португалия подписала Пакт еще в 1978 году. По вопросу о преемственности международных обязательств Португалии в отношении Макао важнейшее значение имеют даты: в Совместной декларации 1987 года речь идет о действующих в Макао законах, однако не ясно, какой год имеется в виду – 1987, 1992 или 1999. Кроме того, в статье 40 основного закона речь идет о положениях Пакта "применительно к Макао", однако остается непонятным, с какой даты идет отсчет времени. Хотя правительство Китая обязалось сохранить нынешнюю правовую систему в Макао, оно может не согласиться внести впоследствии изменения в эту систему.

50. Макао потребует определить критерии гражданства для целей голосования и права быть избранным в соответствующие органы, для чего в Макао необходимо будет сформировать систему регистрации. Больше информации следует представить в отношении процедур приобретения статуса постоянного жителя и получения права на участие в ведении государственных дел.

51. Что касается усилий, направленных на обеспечение работы судебной системы Макао на местной основе, то он спрашивает, могут ли жители Макао обращаться с просьбами об обжаловании в Верховный суд в Лиссабоне, либо окончательное разрешение дел должно обеспечиваться на территории Макао, для чего будет создан новый суд. Он спрашивает, смогут ли жители Макао пользоваться китайским языком, если им будет разрешено представлять апелляции в суды в Португалии. Задержка на один год при переводе правовых документов на

китайский язык является слишком длительной, поскольку жителям китайской национальности необходимо иметь возможность знакомиться с судебными решениями как можно скорее.

52. Г-жа ЭВАТТ говорит, что в докладе представлено недостаточно фактической информации об осуществлении Пакта.

53. За единственным исключением Комитет получил весьма ограниченную информацию от неправительственных организаций. Она спрашивает, не означает ли это, что соответствующие отдельные лица и организации не имели доступа к информации о докладе и его рассмотрении Комитетом.

54. Что касается продолжения осуществления Пакта после 1999 года, то Комитет уже выразил мнение в связи с Гонконгом, согласно которому обязательства по представлению отчетности в соответствии со статьей 40 Пакта сохраняют свою силу после возобновления суверенитета Китая над Гонконгом. Она спрашивает, предусмотрены ли и предпринимаются ли практические шаги для выполнения этого обязательства, с тем чтобы обеспечить эффективность статьи 40 Пакта и статьи 40 основного закона.

55. Что касается вопроса 3, то она спрашивает, какие этнические группы преобладают в составе судебных органов и среди юристов и происходят ли в этом плане существенные изменения. По вопросу 7 ей стало известно, что, хотя конституционный суд Макао признал неконституционной экстрадицию лица в страну, где применяется смертная казнь, правительство Китая подвергло это решение критике на том основании, что соглашение об экстрадиции не является абсолютно обязательным для высылки заключенных. Она спрашивает, существует ли возможность того, что после передачи Макао Китаю люди будут высылаться из Макао в континентальный Китай, где им может угрожать смертная казнь, и сохранится ли защита, предоставляемая конституционным судом.

56. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что в Пакте не содержится никаких положений, согласно которым Португалия могла бы распространить территориальную применимость Пакта на Макао. Португалия представляет доклады по Макао, так как Макао является частью Португалии. Поскольку Португалия не заявила о каких-либо исключениях из Пакта, становясь его участником, она не может впоследствии делать исключения в отношении Макао.

57. Хотя в статье 40 основного закона говорится о применимости Пакта к особому административному району Макао, когда это образование начнет функционировать, в статье 37 содержится ограниченное определение свободы слова. В пункте 260 доклада указывается, что свобода слова и информации охраняется Конституцией Португалии; тем не менее не ясно, сохранит ли Конституция Португалии свою силу в Макао после передачи власти в 1999 году, и если сохранит, то в какой степени. Ответ на этот вопрос позволил бы получить представление о потенциальных сильных и слабых сторонах правозащитной системы после 1999 года.

58. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО говорит, что, хотя в Основной закон включены основные права и свободы и предусматривается применимость Пакта, в статьях 40 и 43 указывается, что данные права не будут ограничиваться, "за исключением случаев, предусмотренных законом", или будут соблюдаться "в соответствии с законом". Он спрашивает, что произойдет, если возникнет конфликт между законодательством Макао и законами, которые существуют или могут существовать в континентальном Китае, и что будет сделано, если Китай изменит Основной закон или ограничит права и свободы граждан Макао.

59. Г-н ОЛИВЕЙРА (Португалия) говорит, что одним из основополагающих принципов Совместной декларации 1987 года является автономность правовой системы Особого административного района Макао. Это означает, что законы Китая не будут применяться в Макао, если они не будут утверждены там, за немногими исключениями, которые перечислены в приложении III к данному закону. В большинстве случаев между национальными и региональными законами конфликт не возникает, поскольку они имеют различную сферу применения; национальные законы не будут применяться к Особому административному району Макао и не должны вступать в конфликт с региональными законами Макао. Если правовая система будет функционировать надлежащим образом, то никаких накладок не произойдет. В Совместной декларации, в Основном законе или правовых положениях, действующих в Китайской Народной Республике, нет никаких ссылок на преимущество национального права по сравнению с региональным правом.

60. Еще одним принципом, гарантирующим высокий уровень автономности Макао, является то, что апелляционный суд последней инстанции Особого административного района Макао будет представлять собой судебный орган последней инстанции; возможность обжаловать решение во внешних судах не предусмотрена. В этой связи осуществляются определенные подготовительные мероприятия, и в 1991 году были проведены промежуточные реформы, однако определенную работу еще предстоит проделать.

61. Эксперты-правовики единогласны в том, что статья 8 Конституции Португалии относится к Макао; глава Конституции, касающаяся гражданских свобод в Португалии, воспроизводится в статье 2 Органического закона Макао в качестве принципов, регулирующих основные права и свободы. Граждане могут ссылаться на эти права непосредственно в судах и могут оспаривать правовые положения, представляющие собой нарушение международных договоров; такие дела рассматривались в Португалии, вследствие чего конституционный суд Португалии располагает в этой области определенным количеством прецедентов. В правовых системах Макао, Португалии и Китая имеется ряд различных механизмов, в рамках которых публичное международное право имеет преимущество над внутренним правом, и не предполагается, что после 1999 года в этой области возникнут какие-либо проблемы.

Заседание закрывается в 12 ч. 55 м.